

1. Record Nr.	UNINA9910971276803321
Titolo	Developing translation competence // edited by Christina Schaffner, Beverly Adab
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c2000
ISBN	9786613047076 9781283047074 1283047071 9789027285454 9027285454
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xvi, 244 p
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 38
Altri autori (Persone)	AdabB. J <1953-> (Beverly Joan) SchaffnerChristina
Disciplina	418/.02/071
Soggetti	Translating and interpreting - Study and teaching Translators - Training of
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	DEVELOPING TRANSLATION COMPETENCE -- Editorial page -- Title page -- Copyright page -- Table of contents -- Developing Translation Competence: Introduction -- Translation as performance -- Defining Translation Competence -- Building Translation Competence -- Assessing Translation Competence -- In conclusion -- Notes -- References -- Part I. Defining Translation Competence -- Competence in Language, in Languages, and in Translation -- Demands on the Cognitive System of the Translator -- Overall Features of Translation Competence -- Qualitative Parameters of Translation Competence -- Equivalence Revisited -- Units of Translation and Translation Procedures -- Practical Implications -- References -- Bilingual Competence and Translation Competence -- Introduction -- Bilingual competence -- The Novice Translator versus the Expert Translator -- The Development of Translation Competence -- Conclusion -- Notes -- References -- Levels of Speech and Grammar When Translating Between English and French -- Introduction -- Grammatical markers of levels of speech as a translation problem -- The data used -- Patterns

in the data -- Conclusions -- Appendix: Source Text and Target Text
 Used in the Analysis -- Notes -- References -- The Broader View: How
 Freelance Translators Define Translation Competence -- Introduction
 -- Academics Learning From Professionals -- The Translation Brief --
 Translation Resources -- Feedback and Evaluation -- Conclusion --
 References -- Translator Training between Academia and Profession: A
 European Perspective -- Introduction -- Matching Training and the
 Demands of Industry -- POSI and Europe -- Subject Field Knowledge --
 The Need for Theory -- Lesser-used Languages -- Main Factors in a
 Translation Programme and their Interactions -- Notes -- References
 -- Part II. Building Translation Competence.
 Teaching Strategies for Emancipatory Translation -- Stages of Expertise
 -- Basic concepts -- Role metaphors -- Strategies -- Teaching with
 Strategies -- Norms and values -- Emancipatory translation --
 References -- Which Competences Should We Teach to Future
 Translators, and How? -- On Translation Competence and Translation
 Situation -- The Core of Translation Competence and Exercises for
 Developing this -- Examples of Exercises to Develop the Abilities
 Required at this First Stage -- Examples of Exercises to Develop the
 Abilities Required at this Second Stage -- Conclusion -- References --
 Reflections on Teaching Translation from French into Hungarian at the
 Technical University of Budapest: Towards a Function-Dependent
 Course Typology -- Introduction -- Characteristics of the Intermediate
 Level Groups in Comparison with the Student Translator/Interpreter
 Groups -- Experience with Student Translators/Interpreters --
 Conclusion -- References -- The Use of Translation Diaries in a
 Process-Oriented Translation Teaching Methodology -- Introduction --
 Developing Translation Competence -- Course objectives -- Diary
 Writing -- Conclusion -- Appendix: Texts Used -- Notes -- References
 -- Structuring Specialised Translation Courses: A Hit and Miss Affair?
 -- Introduction -- The Professional Market -- Student Profiles and
 Expectations -- Course Objectives -- Choice of Fields -- Text Typology
 -- References -- Running before Walking? Designing a Translation
 Programme at Undergraduate Level -- Introduction -- Programme
 Structure and Content -- Initiating Students to Translation Competence
 -- Conclusion -- Notes -- References -- Text Selection for Developing
 Translator Competence: Why Texts From The Tourist Sector Constitute
 Suitable Material -- Introduction and Context -- Text Selection Criteria
 -- Notes -- References.
 A Training Strategy for Translation Studies -- Introduction -- The
 Essentials of Translator Training -- The Training Objectives -- General
 Objectives -- The Theoretical Framework -- Conclusion -- References
 -- Part III. Assessing Translation Competence -- Evaluating the
 Development of Translation Competence -- Introduction -- Translation
 Competence Models -- Exploratory Studies: 1995 and 1996 -- 1997
 Study -- Conclusion -- Appendix - Text Used in the 1997 Test --
 Notes -- References -- Building A Measuring Instrument for the
 Acquisition of Translation Competence in Trainee Translators --
 Introduction: The Notion of Translation Competence -- Research
 Methodology -- Research Design -- Application and assessment of
 measuring instruments -- Conclusion -- Appendix -- Notes --
 References -- Evaluating Translation Competence -- Introduction --
 What is the Purpose of Evaluation of a Target Text ? -- Translation in
 the Academic Environment -- A Framework For Evaluation --
 Methodology -- Evaluation: Defining Criteria -- Evaluation: A Practical
 Example -- Conclusion -- References -- The Evaluation of Translation
 into a Foreign Language -- The Background -- Translation Assessment
 Theory -- Evaluation in Accreditation -- Positive Evaluation -- Editing

Time as a Criterion -- The Need for a Standard of Translation Adequacy
-- Notes -- References -- Index -- The series Benjamins Translation
Library.

Sommario/riassunto

This volume presents a comprehensive study of what constitutes Translation Competence, from the various sub-competences to the overall skill. Contributors combine experience as translation scholars with their experience as teachers of translation. The volume is organized into three sections: Defining, Building, and Assessing Translation Competence. The chapters offer insights into the nature of translation competence and its place in the translation training programme in an academic environment and show how theoretical considerations have contributed to defining, building and assessing translation competence, offering practical examples of how this can be achieved. The first section introduces major sub-competences, including linguistic, cultural, textual, subject, research, and transfer competence. The second section presents issues relating to course design, methodology and teaching practice. The third section reflects on criteria for quality assessment.
